

LE FRANÇAIS EN AFRIQUE

Complément et mise à jour bibliographique (2002-2004)

Ambroise Queffélec et Suzanne Lafage

Adresse des sites internet mentionnés :

Sud Langues : <http://www.refer.sn/spip/sudlangues>

Glottopol : <http://www.univ-rouen.fr/dyalang/glottopol/>

Cahiers du RIFAL : <http://www.cfwb.be/franca/termin/charger/rifal22.pdf>

- AFELI, Kossi A. (2000). « Le français et les langues endogènes en francophonie au Togo : le cas des langues d'éveil dans les jardins d'enfants », dans Dumont, P. (éd.), *La coexistence des langues dans l'espace francophone, approche macrosociolinguistique*, s. l., AUPELF-UREF, pp. 89-93.
- AUZANNEAU, Michèle (2000). « Discours et réalités linguistiques dynamiques à Saint-Louis du Sénégal », dans Dumont, P. (éd.), *La coexistence des langues dans l'espace francophone, approche macrosociolinguistique*, s. l., AUPELF-UREF, pp. 95-103.
- AUZANNEAU, Michèle (2002). « Identités africaines : le rap comme lieu d'expression », *Cahiers d'Études africaines*, 163-164, XLI-3-4, pp. 711-734.
- AYEWA, Noël Kouassi (2004). « La scolarisation en Côte d'Ivoire », *Actes des premières journées scientifiques communes des réseaux de chercheurs concernant la langue « Penser la francophonie : concepts, actions et outils linguistiques » (Ouagadougou, 2-3 juin 2004)*, A.U.F.-Université de Ouagadougou, Ouagadougou, pp. 219-245.
- BABAULT, Sophie (2000). « De la malgachisation à la relance du français : 25 ans de politique linguistique à Madagascar », dans Dumont, P. (éd.), *La coexistence des langues dans l'espace francophone, approche macrosociolinguistique*, s. l., AUPELF-UREF, pp. 321-328.
- BABAULT, Sophie (2002). « Les jeunes et le discours mixte à Madagascar : quelles tendances ? », dans Canu, C. et Caubet, D. (éds), *Comment les langues se mélangent, Codeswitching en francophonie*, Paris, L'Harmattan, pp. 135-158.
- BABAULT, Sophie (2003). « Plurilinguisme et tensions identitaires chez les lycéens malgaches », in Ledegen G. (éd.) *Anciens et nouveaux plurilinguismes. Actes de la 6^e Table Ronde du Moufia*, Cortil-Wodon, Editions Modulaires Européennes et Intercommunications, pp. 231-252.
- BAGUE, Jean-Marie (2002). « L'enseignement en Guinée : quelques évaluations institutionnelles », dans Holtzer, G. (éd.), *Recherches sur le français en Guinée*, Besançon, Presses universitaires franc-comtoises, pp. 57-70.
- BALDÉ, Amadou (2002a). « L'implantation de l'enseignement public colonial en Guinée (1891-1905) », dans Holtzer, G. (éd.), *Recherches sur le français en Guinée*, Besançon, Presses universitaires franc-comtoises, pp. 21-42.

- BALDÉ, Amadou (2002b). *Les Politiques éducatives et linguistiques appliquées en Guinée et leurs implications dans la didactique de la langue française*, Thèse de Doctorat, Université de Franche-Comté, 376 p.
- BARILLOT, Naïma (2002). « Codeswitching arabe marocain/français : remarques générales et aspect prosodique », dans Canu, C. et Caubet, D. (éds), *Comment les langues se mélangent, Codeswitching en francophonie*, Paris, L'Harmattan, pp. 119-134.
- BARRY, Alpha Ousmane (2002a). « La phraséologie d'antan dans le discours d'aujourd'hui. Un modèle de la circularité de la parole dans un discours public guinéen », dans Holtzer, G. (éd.), *Recherches sur le français en Guinée*, Besançon, Presses universitaires franc-comtoises, pp. 125-144.
- BARRY, Alpha Ousmane (2002b). *Pouvoir du discours et discours du pouvoir. L'art oratoire chez Sékou Touré de 1958 à 1984*, Paris, L'Harmattan, 401 p.
- BENAMAR, Aïcha (2004). « Le français au préscolaire en Algérie : entre contingence et nécessité », *Actes des premières journées scientifiques communes des réseaux de chercheurs concernant la langue « Penser la francophonie : concepts, actions et outils linguistiques » (Ouagadougou, 2-3 juin 2004)*, A.U.F.-Université de Ouagadougou, Ouagadougou, pp. 255-268.
- BENZAKOUR, Fouzia (2000). « Le français au Maroc. Faits d'appropriation : la néologie lexicale par l'emprunt », dans Dumont, P. (éd.), *La coexistence des langues dans l'espace francophone, approche macrosociolinguistique*, s. l., AUPELF-UREF, pp. 359-366.
- BENZAKOUR, Fouzia (2004). « Le français en terre de contact ou l'histoire d'une identité qui se construit », *Actes des premières journées scientifiques communes des réseaux de chercheurs concernant la langue « Penser la francophonie : concepts, actions et outils linguistiques » (Ouagadougou, 2-3 juin 2004)*, A.U.F.-Université de Ouagadougou, Ouagadougou, pp. 276-288.
- BEYOM, Robert (2004). « La langue des écrivains en République centrafricaine », *Actes des premières journées scientifiques communes des réseaux de chercheurs concernant la langue « Penser la francophonie : concepts, actions et outils linguistiques » (Ouagadougou, 2-3 juin 2004)*, A.U.F.-Université de Ouagadougou, Ouagadougou, pp. 248-253.
- BILLIEZ, Jacqueline et KADI, Latifa (2000). « Le français écrit dans l'espace public algérien : un développement paradoxal », dans Dumont, P. (éd.), *La coexistence des langues dans l'espace francophone, approche macrosociolinguistique*, s. l., AUPELF-UREF, pp. 229-234.
- BILOA, Edmond (2003a). « L'influence du français sur l'anglais camerounais », *Sud Langues*, 2
- BILOA, Edmond (2003b). *La Langue française au Cameroun*, Berne, Lang, 342 p.
- BILOA, Edmond (2003c). « Le français camerounais : qu'est-ce que c'est ? Essai de définition socio-historico-linguistique », *Langues et communication* (Revue de l'université de Yaoundé I), II, 3, pp. 123-138.

- BILOA, Edmond (2004). « La morphologie du français du Cameroun », *Nkà* (Revue de l'université de Dschang-Cameroun), 3, pp. 109-135.
- BISSIRI, Amadou (2002). « Le "français populaire" dans le champ artistique francophone. Les paradoxes d'une existence », *Cahiers d'Études africaines*, 163-164, XLI-3-4, pp. 771-782.
- BITJAA KODY, Zachée Denis (2000). "Impact des politiques linguistiques au Cameroun", dans Dumont, P. (éd.), *La coexistence des langues dans l'espace francophone, approche macrosociolinguistique*, s. l., AUPELF-UREF, pp. 105-115.
- BITJAA KODY, Zachée Denis (2001). « Gestion du plurilinguisme urbain par les communautés religieuses à Yaoundé », *Cahiers du Rifal*, 22, pp. 66-72.
- BOUHADIBA, Farouk (2004). « La question linguistique en Algérie : quelques éléments de réflexion pour un aménagement linguistique », in Dakhlija J. (éd.) *Trames de langues. Usages et métissages linguistiques dans l'histoire du Maghreb*, Paris, Maisonneuve et Larose, pp. 499-507.
- BOUKOUS, Ahmed (2000) "Les Marocains et la langue française" dans Dumont, P. (éd.) *La coexistence des langues dans l'espace francophone, approche macrosociolinguistique*, s. l., AUPELF-UREF, pp. 13-30.
- BOUTIN, Béatrice Akissi (2002). *Description de la variation : Etudes transformationnelles des phrases du français de Côte d'Ivoire*, Thèse de doctorat, Université de Grenoble III, 440 p.
- BOUTIN, Béatrice Akissi (2003). « La norme endogène du français de Côte d'Ivoire », *Sud Langues*, 2.
- BRAS, Jean-Philippe (2004). « La langue cause national(e) au Maghreb », in Dakhlija J. (éd.), *Trames de langues. Usages et métissages linguistiques dans l'histoire du Maghreb*, Paris, Maisonneuve et Larose, pp. 545-561.
- CAITUCOLI, Claude (2004). « L'écrivain francophone agent glottopolitique : l'exemple d'Ahmadou Kourouma », *Glottopol*, 3, pp. 6-25.
- CANU Cécile (2000). « La sociolinguistique 'conflictuelle' en Afrique ou l'importation d'une vision occidentale du plurilinguisme », dans Dumont, P. (éd.) *La coexistence des langues dans l'espace francophone, approche macrosociolinguistique*, s. l., AUPELF-UREF, pp. 173-179.
- CANU, Cécile (2002). « Introduction », dans Canu, C. et Caubet, D. (éds) *Comment les langues se mélangent, Codeswitching en francophonie*, Paris, L'Harmattan, pp. 9-19.
- CANU, Cécile et CAUBET, Dominique (2002). *Comment les langues se mélangent, Codeswitching en francophonie*, Paris, L'Harmattan, 180 p.
- CAUBET, Dominique (2000). "Politiques linguistiques individuelles au Maroc ; arabe marocain, arabe standard, français, anglais, coexistence pacifique ?", dans Dumont, P. (éd.), *La coexistence des langues dans l'espace francophone, approche macrosociolinguistique*, s. l., AUPELF-UREF, pp. 235-242.
- CAUBET, Dominique (2002). « Comment appréhender le codeswitching ? », dans Canu, C. et Caubet, D. (éds), *Comment les langues se mélangent, Codeswitching en francophonie*, Paris, L'Harmattan, pp. 21-32.

- CORBINEAU, Gaid (2002). *Rôle de l'école dans l'appropriation du français au Togo : Les enseignants, les apprenants et le français dans l'enseignement*. Mémoire de DEA, Université de Paris X-Nanterre.
- CHUMBOW, Beban Sammy et BOBBDA, Augustin Simo (2000). «French in West Africa. A sociolinguistic Perspective », *International Journal of Sociology of Language*, 141, pp. 39-60.
- DAFF, Moussa (2004). « Vers une francophonie africaine de la copropriété et de la cogestion linguistique et littéraire », *Glottopol*, 3, pp. 88-95.
- DAKHLIA, Jocelyne (2004). « *No man's langue* : une rétractation coloniale », in Dakhli J. (éd.), *Trames de langues. Usages et métissages linguistiques dans l'histoire du Maghreb*, Paris, Maisonneuve et Larose, pp. 259-271.
- DALOBA, Jean (2003). *La Créativité lexicale dans le français de Centrafrique*, Thèse de doctorat, Université de Provence.
- DASSI, M. (2002). « À la rescousse de la norme : l'entretien de la langue française en situation de plurilinguisme camerounais », *Sudlangues*, 1.
- DASSI, Etienne (2003). *Les Présentatifs dans la prose romanesque du français contemporain. Cas de huit œuvres littéraires de Mongo Beti*, Thèse de doctorat d'État, Université de Yaoundé I.
- DIAGANA, Seydina Ousmane (2000). « Concurrence linguistique déloyale en Mauritanie », dans Dumont, P. (éd.), *La coexistence des langues dans l'espace francophone, approche macrosociolinguistique*, s. 1, AUPELF-UREF, pp. 243-251.
- DIAKHOUMPA, Brahim (2000), *Etude syntaxique des formes interrogatives dans le français parlé au Sénégal*, Thèse de doctorat, Université de Dakar, 300 p.
- DIALLO, Alpha Mamadou (2002). « Langues et enseignement en Guinée », dans Holtzer, G. (éd.), *Recherches sur le français en Guinée*, Besançon, Presses universitaires franc-comtoises, pp. 43-55.
- DIALLO, Alpha Mamadou (2003). *Contacts et variations de langues en Guinée*, Dossier d'Habilitation à Diriger des Recherches, Université de Franche-Comté.
- DIALLO, Alpha Mamadou et HOLTZER, Gisèle (2002). « Recherches sur le français en Guinée. Présentation », dans Holtzer, G. (éds), *Recherches sur le français en Guinée*, Besançon, Presses universitaires franc-comtoises, pp. 7-19.
- DIALLO, Ibrahim (1999). *Le vernaculaire d'étudiants mauritaniens bilingues français-pulaar*. Mémoire de DEA, Université de Paris X-Nanterre.
- DIALLO, Mamadou Saliou (2002). « Adstrat local et transfert de structures : langues locales et français en Guinée », dans Holtzer, G. (éd.), *Recherches sur le français en Guinée*, Besançon, Presses universitaires franc-comtoises, pp. 71-88.
- DIALLO, Mamadou Saliou (2004). « Préliminaires à une recherche-action en matière d'acquisition d'une langue avant tout apprentissage formel institutionnel », *Actes des premières journées scientifiques communes des réseaux de chercheurs concernant la langue « Penser la francophonie : concepts, actions et outils linguistiques » (Ouagadougou, 2-3 juin 2004)*, A.U.F.-Université de Ouagadougou, Ouagadougou, pp. 291-303.

- DIOUF, Mayé Mboul (2002). *Etude du français parlé au Bénin et au Togo à partir d'entretiens avec des enseignants dans le cadre du projet AUF-Campus*. Mémoire de DEA, Université de Paris X-Nanterre.
- DREYFUS, Martine (2000). « À propos de quelques situations de coexistence entre le français et les langues nationales en Afrique », dans Dumont, P. (éd.), *La coexistence des langues dans l'espace francophone, approche macrosociolinguistique*, s. l., AUPELF-UREF, pp. 123-130.
- DREYFUS, Martine et JUILLIARD, Caroline (2001). « Le jeu de l'alternance dans la vie quotidienne des jeunes scolarisés à Dakar et à Ziguinchor (Sénégal). Variation dans l'usage du français et du wolof », *Cahiers d'Études africaines*, 163-164, XLI-3-4, pp. 667-696.
- DREYFUS, Martine et JUILLIARD, Caroline (2004). « Enseignement non formel dans la banlieue de Dakar : un espace scoplaire alternatif, entre activités novatrices et pratiques ritualisées », *Actes des premières journées scientifiques communes des réseaux de chercheurs concernant la langue « Penser la francophonie : concepts, actions et outils linguistiques » (Ouagadougou, 2-3 juin 2004)*, A.U.F.-Université de Ouagadougou, Ouagadougou, pp. 307-326.
- DUMONT, Pierre, éd. (2000). *La coexistence des langues dans l'espace francophone, approche macrosociolinguistique, Actes des deuxièmes journées scientifiques du réseau de l'AUF « Sociolinguistique et dynamique des langue »s, Rabat 25-28 septembre 1998*, s. l., AUPELF-UREF, pp. 285-290.
- EBA'A, Germain Moïse (2003). « Langue et discours oratoire : observations sur la pratique du français en rhétorique politique au Cameroun », *Langues et communication* (Revue de l'université de Yaoundé I), II, 3, pp. 155-174.
- EDEMA, Atibakwa B. (2003). « La disputatio dans le vocabulaire politique du Congo-Kinshasa », in Laurian, A.-M. (éd.), *La langue libérée. Etudes de socio-lexicologie*, Bern-Berlin, Peter Lang, pp. 65-78.
- EL HIMER, Mahomed (2000). « Alternance codique dans le discours des locuteurs slaouis de souche », dans Dumont, P. (éd.), *La coexistence des langues dans l'espace francophone, approche macrosociolinguistique*, s. l., AUPELF-UREF, pp. 253-260.
- ESSONO ONGUENE, Louis Martin (2003). « L'écriture francophone : enrichissement ou appauvrissement du français ? L'exemple camerounais », *Zeitschrift für Französische Sprache und Literatur*, 113, 3, pp. 225-238.
- FERAL, Carole de (2004). « Français et langues en contacts chez les jeunes en milieu urbain : vers de nouvelles identités », *Actes des premières journées scientifiques communes des réseaux de chercheurs concernant la langue « Penser la francophonie : concepts, actions et outils linguistiques » (Ouagadougou, 2-3 juin 2004)*, A.U.F.-Université de Ouagadougou, Ouagadougou, pp. 495-506.
- FOUDA, Mercédès (2001). *Je parle camerounais. pour un renouveau francophone*, Paris, Karthala, 101 p. [contient pp. 87-99 un « petit glossaire » de camerounismes]

- FREY, Claude (2003). « Identités lexicales et variétés de français en France et hors de France : tendances centripètes et centrifuges des formes et des cultures », in Nobel, P. (éd.), *Variations linguistiques. Koinè, dialectes, français régionaux*, Besançon, Presses Universitaires de Franche-Comté, pp. 165-190.
- FREY, Claude (2004a). « Particularismes lexicaux et variétés du français en Afrique francophone : autour des frontières », *Glottopol*, 4, pp. 136-150.
- FREY, Claude (2004b). « Les structures lexicographiques dans les dictionnaires francophones, une rencontre symbolique des mots et des cultures », *Actes des premières journées scientifiques communes des réseaux de chercheurs concernant la langue « Penser la francophonie : concepts, actions et outils linguistiques » (Ouagadougou, 2-3 juin 2004)*, A.U.F.-Université de Ouagadougou, Ouagadougou, pp. 160-172.
- GRANDGUILLAUME, Gilbert (2003). « Arabofrancophonie et politiques linguistiques », *Glottopol*, 1.
- GUEUNIER, Noël J (2002). « Usages ludiques des langues et représentations linguistiques à Madagascar », in Bretegnier A. et Ledegen G. (éds), *Sécurité/insécurité linguistique. Terrains et approches diversifiés, propositions théoriques et méthodologiques, En hommage à Nicole Gueunier*, L'Harmattan-Université de La Réunion, Paris, pp. 322-343.
- HADDADOU, Mohand-Akli (2003). « L'État algérien face à la revendication berbère : de la répression aux concessions », *Glottopol*, 1.
- HATUNGIMANA ; Jacques (2004). *Langue française et parler bilingue au Burundi*, Namur, Editions modulaires Européennes, 176 p.
- HELMY, Ibrahim Amr (2000). « L'arabe et le français face à l'anglais dans le monde arabe : coopération ou rivalité ? », dans Dumont, P. (éd.), *La coexistence des langues dans l'espace francophone, approche macrosociolinguistique*, s. l., AUPELF-UREF, pp. 261-272.
- HOLTZER, Gisèle (2002). « L'évaluation de quelques procédés de textualisation chez des élèves guinéens en fin de cycle primaire », dans Holtzer, G. (éd.), *Recherches sur le français en Guinée*, Besançon, Presses universitaires franc-comtoises, pp. 145-161.
- HUMERY-DIENG, Marie-Eve (2001). « Le paradis, le mariage et la terre : des langues de l'écrit en milieu fuutanke (arabe, français et pulaar) », *Cahiers d'Études africaines*, 163-164, XLI-3-4, pp. 565-594.
- IRAKI SINACEUR, Zakia (2004). « Histoire et emprunt linguistique », in Dakhlija J. (éd.), *Trames de langues. Usages et métissages linguistiques dans l'histoire du Maghreb*, Paris, Maisonneuve et Larose, pp. 509-524.
- JERAD, Nabih (2004). « La politique linguistique dans la Tunisie postcoloniale », in Dakhlija J. (éd.), *Trames de langues. Usages et métissages linguistiques dans l'histoire du Maghreb*, Paris, Maisonneuve et Larose, pp. 525-544.
- JUILLARD, Caroline (2000). « Comment casser une terminologie opacifiante et proposer un autre regard sur le plurilinguisme africain en reconsidérant l'articulation Macro/micro. Cas des jeunes Diolas de Ziguinchor », dans

- Dumont, P. (éd.), *La coexistence des langues dans l'espace francophone, approche macrosociolinguistique*, s. l., AUPELF-UREF, pp. 131-136.
- KARANGWA, Jean de Dieu (2002). « Alternance et mélange codiques, exemple du discours des militaires rwandais », dans Canu, C. et Caubet, D. (éds), *Comment les langues se mélangent, Codeswitching en francophonie*, Paris, L'Harmattan, pp. 85-107.
- KASHEMA, Masegeta B. et BARRY, Alpha Ousmane (2002). « Alternance codique et emprunt lexical en français de Guinée », dans Holtzer, G. (éd.), *Recherches sur le français en Guinée*, Besançon, Presses universitaires franc-comtoises, pp. 111-124.
- KOUADIO N'GUESSAN Jérémie (2000). « Le français et la question de l'identité culturelle ivoirienne », dans Dumont, P. (éd.) *La coexistence des langues dans l'espace francophone, approche macrosociolinguistique*, s. l., AUPELF-UREF, pp. 199-207.
- KOUCHA, Abdallah (2000). « La gestion de la politique linguistique, un espace francophone : l'exemple du Maroc », dans Dumont, P. (éd.), *La coexistence des langues dans l'espace francophone, approche macrosociolinguistique*, s. l., AUPELF-UREF, pp. 279-284.
- KWOFIE, Emmanuel N. (2004). *La diversité du français et l'enseignement de la langue en Afrique*, Paris, AUF-L'Harmattan, 179 p.
- LAFAGE, Suzanne (2002 et 2003). *Le lexique français de Côte d'Ivoire. Appropriation et créativité*, Nice, UMR 60.39 du CNRS, LXXXVIII et 865 p. (n° 16 et 17 du *Français en Afrique*).
- LAGERQVIST, Hans (2001). *Introduction au français hors de France*, Aalborg, Aalborg University Press, 144 p.
- LAROUSI, Foued (2003). « Glottopolitique, idéologies linguistiques et État-nation au Maghreb », *Glottopol*, 1.
- LAROUSI, Foued (2004). « Ecrire dans la langue de l'autre ? Quelques réflexions sur la littérature francophone du Maghreb », *Glottopol*, 3, pp. 180-188.
- LATIN, Danièle (2002). « Oralités africaines et modernités », *Sudlangues*, 1.
- LAWRANCE, Benjamin Nicholas, (2001). « Language between Powers, power between languages. Further discussion of education and policy in Togoland under the french Mandate 1919-1945 », *Cahiers d'Études africaines*, 163-164, XLI-3-4, pp. 517-539.
- LENTIN, Jérôme (2004). « Réflexions sociolinguistiques sur la coexistence des langues dans l'histoire du Maghreb : les sources et leur interprétation », in Dakhlija J. (éd.), *Trames de langues. Usages et métissages linguistiques dans l'histoire du Maghreb*, Paris, Maisonneuve et Larose, pp. 341-349.
- LIPOU, Antoine (2003). « Les lexiques d'identité collective au Cong-Brazzaville », in Laurian, A.-M. (éd.), *La langue libérée. Etudes de socio-lexicologie*, Bern-Berlin, Peter Lang, pp. 109-125.
- MADÉBÉ, Georice Berthin (2004). « Des morphologies du sens dans la littérature gabonaise : le cas de 53 CM de Bessora », *Iboogha* (Revue du Laboratoire SHDL de Libreville), 7, pp. 111-129.

- MAIGA, Hamidou (2000). "La situation sociolinguistique au Mali", dans Dumont, P. (éd.), *La coexistence des langues dans l'espace francophone, approche macrosociolinguistique*, s. l., AUPELF-UREF, pp. 159-163.
- MALONGA, Alpha-Noël (2002). « La chanson congolaise et la langue française : l'exemple de Zoba Casimir dit Zao », *Repères* (Revue de l'Observatoire de la langue française au Congo), 2, pp. 4-29.
- MANDUKU SASA, Hippolyte Eric (2004). « Langues et communication en milieux étudiantins de Kinshasa : cas de l'université de Kinshasa », *Actes des premières journées scientifiques communes des réseaux de chercheurs concernant la langue « Penser la francophonie : concepts, actions et outils linguistiques » (Ouagadougou, 2-3 juin 2004)*, A.U.F.-Université de Ouagadougou, Ouagadougou, pp. 463-469.
- MASSOUMOU, Omer (2001). « Des usages linguistiques actuels en République du Congo », *Cahiers du Rifal*, 22, pp. 73-78 [article repris dans *Repères* (Revue de l'Observatoire de la langue française au Congo), 2, pp. 30-47.]
- MASSOUMOU, Omer (2002). « Frontières linguistiques nationales et identités linguistiques : enjeux d'une approche dialectique », *Repères* (Revue de l'Observatoire de la langue française au Congo), 2, pp. 48-61.
- MBARGA, Gervais (2003). « L'écriture journalistique camerounaise. L'invention phatique », *Langues et communication* (Revue de l'université de Yaoundé I), II, 3, pp. 207-216.
- MEOUAK, Mohamed (2004). « Langues, sociétés et histoire d'Alger au XVIIIe s. d'après les données de Venture de Paradis (1739-1799) », in Dakhlija J. (éd.) *Trames de langues. Usages et métissages linguistiques dans l'histoire du Maghreb*, Paris, Maisonneuve et Larose, pp. 303-329.
- MENDO-ZE, Gervais (2003a). « Editorial : quel français parlons-nous ? », *Langues et communication* (Revue de l'université de Yaoundé I), II, 3, pp. 7-12.
- MENDO-ZE, Gervais (2003b). « Quelle langue française enseigner en Afrique noire francophone ? », *Langues et communication* (Revue de l'université de Yaoundé I), II, 3, pp. 19-36.
- MFOUTOU, Jean-Alexis (2002) *Français et langues endogènes au Congo-Brazzaville. Contact et dynamique sociolinguistique*. Paris, Editions Espaces Culturels, 156 p.
- MILLOGO, Louis, (2002). *Nazi Boni, Premier écrivain du Burkina Faso. La langue Bwamu dans « Crépuscules des temps anciens »*, Limoges, Pulim, 307 p.
- MOREAU, Marie-Louise (2000). « La pluralité des normes dans la francophonie », dans Dumont, P. (éd.), *La coexistence des langues dans l'espace francophone, approche macrosociolinguistique*, s. l., AUPELF-UREF, pp. 137-151.
- MORSLY, Dalila (2000). « L'Algérie : laboratoire de planifications linguistiques », dans Dumont, P. (éd.), *La coexistence des langues dans l'espace francophone, approche macrosociolinguistique*, s. l., AUPELF-UREF, pp. 285-290.
- MOUSSIROU-MOUYAMA (2000). « Politiques linguistiques et urbanité : le cas du Gabon », dans Dumont, P. (éd.), *La coexistence des langues dans l'espace*

- francophone, approche macrosociolinguistique*, s. l., AUPELF-UREF, pp. 395-401.
- MOUSSOUNDA IBOUANGA, Firmin (2002). « Les dénominations des quartiers de Libreville : étude de sociolinguistique historique. De 1800 à 1910 », mémoire de D.E.A., Université de Provence.
- MOUSSOUNDA IBOUANGA, Firmin (2004). « Pour en finir avec l'origine portugaise du mot *Gabon* », *Iboogha* (Revue du Laboratoire SHDL de Libreville), 7, pp. 73-81.
- NAFFATI, Habiba et QUEFFELEC, Ambroise (2004). *Le Français en Tunisie*, Nice, UMR 60.39 du CNRS, 453 p. (n° 18 du *Français en Afrique*).
- NAPON, Abou (2000). « Les représentations de la langue française à Ouagadougou », dans Dumont, P. (éd.), *La coexistence des langues dans l'espace francophone, approche macrosociolinguistique*, s. l., AUPELF-UREF, pp. 209-216.
- NAPON, Abou (2001). « Les comportements langagiers dans les groupes de jeunes en milieu urbain. Le cas de la ville de Ouagadougou », *Cahiers d'Études africaines*, 163-164, XLI-3-4, pp. 697-710.
- NDAO, Papa Alioune (2002). « Le français au Sénégal : une approche polynomique », *Sudlangues*, 1.
- NDIAYE, Mamadou (2002). *Le Parler bilingue des Sénégalais : Emprunts et alternance codique (français/wolof) chez les étudiants sénégalais de France : le cas d'Aix-en-Provence*, mémoire de DEA, Université de Provence, 85 p.
- NGAMOUNSIKA, Edouard (2003). *La langue française dans la presse congolaise*, mémoire de D.E.A. Université Marien Ngouabi, 77 p.
- NGO NGOK, Élisabeth (2002). *Étude de la néologie du français au Cameroun : Typologie et analyse psycholinguistique*, Mémoire de DEA, Université de Provence, 92 p.
- NICOLAI, Robert (2001). « Exploration dans l'hétérogène : miroirs croisés », *Cahiers d'Études africaines*, 163-164, XLI-3-4, pp. 399-421.
- NTSOBE, André-Marie (2003) « Le français en Afrique : variations, viabilité, perspectives didactiques et mondialisation », *Langues et communication* (Revue de l'université de Yaoundé I), II, 3, pp. 99-110.
- NYEMBWE, Ntita (2000). « Langues et prière à Kinshasa », dans Dumont, P. (éd.), *La coexistence des langues dans l'espace francophone, approche macrosociolinguistique*, s. l., AUPELF-UREF, pp. 217-224.
- NYEMBWE, Ntita André et TSONGA TSONGA, Koni (2004). « La francophonie en milieu étudiant de Kinshasa : pratique - perception - perspective », *Actes des premières journées scientifiques communes des réseaux de chercheurs concernant la langue « Penser la francophonie : concepts, actions et outils linguistiques » (Ouagadougou, 2-3 juin 2004)*, A.U.F.-Université de Ouagadougou, Ouagadougou, pp. 453-461.
- ONGUENE ESSONO, Christine (2003). « Les productions écrites d'adolescents des cycles d'éveil et d'orientation en français, langue seconde au Cameroun : une

- interlangue marquée », *Langues et communication* (Revue de l'université de Yaoundé I), II, 3, pp. 175-194.
- ONGUENE ESSONO, Louis-Martin (2003) « La norme en éclats pour un français correct au Cameroun », *Langues et communication* (Revue de l'université de Yaoundé I), II, 3, pp. 57-72.
- OZELE OWONO, Joseph (2003). « Déviances langagières ou appropriation linguistique ? Le défi de la nouvelle norme africaine dans l'usage du français en Afrique », *Langues et communication* (Revue de l'université de Yaoundé I), II, 3, pp. 111-122.
- PAMBOU, Jean-Aimé (2003), *Les Constructions prépositionnelles chez les apprenants de français langue seconde au Gabon : étude didactique*, Thèse de doctorat, Université de Provence, 689 p.
- PAMBOU, Jean-Aimé (2004). « Transposition didactique et prépositions en français langue seconde au Gabon », *Iboogha* (Revue du Laboratoire SHDL de Libreville), pp. 95-110.
- PLANAS, Natividad (2004). « L'usage des langues en méditerranée occidentale à l'époque moderne », in Dakhlija J. (éd.) *Trames de langues. Usages et métissages linguistiques dans l'histoire du Maghreb*, Paris, Maisonneuve et Larose, pp. 241-257.
- PLOOG, Katja, (2001). « Le non-standard entre norme endogène et fantasme d'unicité. L'épopée abidjanaise et sa polémique intrinsèque », *Cahiers d'Études africaines*, 163-164, XLI-3-4, pp. 423-442.
- PLOOG, Katja (2002). *Le Français à Abidjan. Pour une approche syntaxique du non-standard*, Paris, CNRS Éditions, 326 p.
- PRIGNITZ, Gisèle (2002). « La mise en scène du plurilinguisme dans l'oeuvre de Jean-Hubert Bazié. Une représentation de la situation sociolinguistique du Burkina-Faso », *Cahiers d'Études africaines*, 163-164, XLI-3-4, pp. 785-814.
- PRIGNITZ, Gisèle (2004a). « Récupération et subversion du français dans la littérature contemporaine d'Afrique francophone : quelques exemples », *Glottopol*, 3, pp. 26-43.
- PRIGNITZ, Gisèle (2004b). « 20 ans après... ou de l'enquête individuelle aux grands corpus », *Actes des premières journées scientifiques communes des réseaux de chercheurs concernant la langue « Penser la francophonie : concepts, actions et outils linguistiques », (Ouagadougou, 2-3 juin 2004)*, A.U.F.-Université de Ouagadougou, Ouagadougou, pp. 107-129.
- QUEFFÉLEC, Ambroise (2003a). « Externe Sprachgeschichte des Französischen in Zentral- und Westafrika/ Histoire externe du français dans le centre et l'ouest de l'Afrique », in Ernst, G., Glessgen, M.-D., Schmitt, Ch. Scheickard, W. (éds), *Romanische Spachgeschichte/ Histoire linguistique de la Romania* Berlin-New York, W. de Gruyter, t. 1, pp. 939-953.
- QUEFFÉLEC, Ambroise (2003b). « Créativité lexicale en contexte plurilingue : les français d'Afrique centrale », in Nobel, P. (éd.), *Variations linguistiques. Koinè, dialectes, français régionaux*, Besançon, Presses Universitaires de Franche-Comté, pp. 151-164.

- QUEFFÉLEC, Ambroise (2004a). « Multilinguisme et *lingua franca* dans les régences barbaresques (1516-1830) », in Gil, A. Osthus, D. et Polzin-Haumann, C. (éds), *Romanische Sprachwissenschaft. Zeugnisse für Vielfalt und Profil eines Faches. Festschrift für Christian Schmitt zum 60. Geburtstag*, Bern-Frankfurt, Lang, pp. 303-317.
- QUEFFÉLEC, Ambroise (2004b). « La recevabilité des spécificités morphosyntaxiques dans les dictionnaires différentiels de la francophonie : contribution à une réflexion sur la nomenclature de la BDLP-Congo », *Actes des premières journées scientifiques communes des réseaux de chercheurs concernant la langue « Penser la francophonie : concepts, actions et outils linguistiques » (Ouagadougou, 2-3 juin 2004)*, A.U.F.-Université de Ouagadougou, Ouagadougou, pp. 147-159.
- QUEFFÉLEC, Ambroise, DERRADJI, Yacine, DEBOV, Valéry, SMAALI, Dalila, CHERRAD-BENCHEFRA, Yasmina (2002), *Le français en Algérie. Lexique et dynamique des langues*, Louvain-la-Neuve, Duculot-AUF, 589 p.
- QUITOUT, Michel (2001). « L'arabe, le français, l'amazighe au Maroc : un patrimoine linguistique national », *Cahiers du Rifal*, 22, pp. 60-65.
- RANDRIAMASITANIA, Gildany (2000). *Les Rôles respectifs des milieux institutionnel, social et familial dans l'apprentissage du français à Madagascar depuis 1972*, Thèse de doctorat, Université de La Réunion.
- RASOLONIAINA, Brigitte (2000). *Etude des représentations linguistiques des Sereer (Sénégal ; Mbour, Nianing, Sandiara)*, Paris, L'Harmattan.
- RASOLONIAINA, Brigitte (2003). « Le variaminanana des marchands de Tanjombato, zone urbaine d'Antanarivo », dans Ledegen G. (éd.) *Anciens et nouveaux plurilinguismes. Actes de la 6^e Table Ronde du Moufia*, Cortil-Wodon, Editions Modulaires Européennes et Intercommunications, pp. 187-205.
- SEIGNOBOS, Christian et TOURNEUX, Henry (2002). *Le Nord-Cameroun à travers ses mots. Dictionnaire de termes anciens et modernes*. Paris, IRD-Karthala, 334 p.
- SIMARD, Yves (2002). « Étude des formes de sujets selon les "genres" », dans Holtzer, G. (éds), *Recherches sur le français en Guinée*, Besançon, Presses universitaires franc-comtoises, pp. 89-110.
- SINGY, Pascal (2000). « Diglossie véhiculaire et représentations linguistiques : étude de cas au Niger », dans Dumont, P. (éd.), *La coexistence des langues dans l'espace francophone, approche macrosociolinguistique*, s. l., AUPELF-UREF, pp. 117-122.
- SINGY, Pascal et ROULIER, Fabrice (2001). « Les francophones face à leur langue. Le cas des Nigériens », *Cahiers d'Études africaines*, 163-164, XLI-3-4, pp. 649-665.
- SJOBLOM JABET, Marita. *La référence aux entités dans les lectures de français de locuteurs abidjanais*. Mémoire de DEA, Univ. Paris X-Nanterre.

- SISSAO, Alain Joseph (2001). « La question du métissage dans l'écriture du roman burkinabè contemporain », *Cahiers d'Études africaines*, 163-164, XLI-3-4, pp. 783-794.
- SOW, Oumou (1997). *Données pour recouvrir la notion de code-switching : les étudiants mauritaniens à Paris*. Mémoire de DEA, Univ. de Paris III.
- STEIN, Achim (2003). « Lexicalische kombinatorik im Afrikanischen französisch », *Zeitschrift für Französische Sprache und Literatur*, 113, 1, pp. 1-17.
- TALEB-IBRAHIMI, Khaoula (2004) Un cas exemplaire de métissage linguistique : les pratiques linguistiques des jeunes Algériens », in Dakhlija J. (éd.), *Trames de langues. Usages et métissages linguistiques dans l'histoire du Maghreb*, Paris, Maisonneuve et Larose, pp. 439-454.
- TONYE, Alphonse J. (2003). « La variation syntaxique du français dans *Assèze l'Africaine* et *Les Honneurs perdus* de Calixte Beyala », *Langues et communication* (Revue de l'université de Yaoundé I), II, 3, pp. 195-206.
- TSOFAK, Jean-Benoît (2002). « Publicité, langue et plurivocalité au Cameroun », *Sudlangues*, 1.
- VAN DEN AVENNE, Cécile (2004). « La position énonciative complexe d'un écrivain d'Afrique francophone : le cas d'Hubert Freddy Ndong Mbeng », *Glottopol*, 3, pp. 44-59.
- VIGOUROUX, Cécile (2003). *Réflexion méthodologique autour de la construction d'un objet de recherche : la dynamique identitaire chez les migrants africains francophones du Cap (Afrique du Sud)*, Thèse de doctorat, Université de Paris X.
- VINCENT, Bernard (2004). « La langue espagnole en Afrique du Nord XVI^e-XVIII^e s. », in Dakhlija J. (éd.) *Trames de langues. Usages et métissages linguistiques dans l'histoire du Maghreb*, Paris, Maisonneuve et Larose, pp. 105-11.
- WAMBA, Rodolphine Sylvie (2003). « Le français au Cameroun contemporain : statuts, pratiques et problèmes sociolinguistiques », *Sud Langues*, 2.
- ZONGO, Bernard (2004). « La négritude : approche diachronique et glottopolitique », *Glottopol*, 3, pp. 44-59.